

la grotte de la Wang-mou 王母洞; après avoir accompli le rite de jeter (les tablettes) et de les faire escorter (par les dragons), nous revînmes.

En ce temps, l'atmosphère était pure et le soleil brillait de tout son éclat<sup>1</sup>. Mais, à notre retour, avant même que nous eussions atteint le bas de la montagne, des nuages s'élevèrent de derrière la grotte<sup>2</sup>; puis les coups de tonnerre et la pluie se produisirent. Le jour d'avant [quand nous étions]<sup>3</sup> dans le temple Tseu-wei, les coups de tonnerre et la pluie avaient fait de même.

Les autorités locales, à savoir Kouo Fou 郭甫, assistant de l'administrateur général du circuit de Houai<sup>4</sup> et de Mong<sup>5</sup>, 懷孟路總管府判官, Han Yo 韓樂, assistant du préfet de Mong 孟州判官, Wang Po-yi 王伯翼, sous-préfet de Tsi-yuan<sup>6</sup> 濟源縣令, adressèrent tous cette requête à moi, le sujet préposé aux sacrifices : « Lorsque autrefois l'Empereur était encore héritier présomptif, la région de Houai et de Mong était en réalité son apanage. Maintenant qu'il est monté sur le trône<sup>7</sup> et que sa gloire est telle que nous la voyons, pour la première fois il a accompli des cérémonies religieuses sur le T'ien-t'an et à la source du Tsi, et voici comment il a su toucher la divinité de la montagne et celle de la rivière. Si on ne commémore pas cela en le gravant (sur pierre), comment le rendrions-nous manifeste à la postérité? » Ils m'exhortèrent à composer un mémoire sur ces événements; moi qui suis venu ici pour m'acquitter d'un ordre impérial, je n'ai pas osé refuser en prétextant mon manque d'intelligence, et j'ai écrit ceci avec soin pour le leur donner. En l'année sin-hai (1311) de la période tche-ta, en été, le sixième mois, moi, le sujet Tcheou Ying-ki, en me prosternant j'ai fait avec soin cette notice<sup>8</sup>.

## B.

*Inscription de 1316 à la source de la rivière Tsi.*

La deuxième année Yen-yeou, année yi-mao (1315), en hiver, le dixième mois, en haut se manifesta une comète, et en bas ce fut un avertissement pour l'Empereur. Le saint Fils du Ciel et l'Impératrice douairière firent un examen de conscience et se

1. Littéralement « présentait les cinq couleurs ».

2. La grotte de la Wang-mou.

3. Un caractère manquant.

4. Houai-k'ing fou, dans le Ho-nan.

5. Mong hien, sous-préfecture dépendant de Houai-k'ing fou.

6. Sous-préfecture dépendant de Houai-k'ing fou.

7. Littéralement « maintenant que ce dragon vole dans le ciel ». Cf. *Yi king*, premier hexagramme.

8. L'auteur du *Houai king fou tche* ajoute une note pour dire que les inscriptions de l'époque des Yuan à Tsi-yuan sont fort nombreuses, et que leur texte est bien conservé; mais elles racontent toutes sortes de prodiges, et ne valent pas la peine qu'on

les transcrive; exception doit être faite pour cette inscription et pour les deux suivantes (nous ne traduisons que l'une d'elles qui seule a trait à la cérémonie qui nous intéresse): en outre, l'inscription de 1314 a été écrite par le célèbre Tchao Mong-fou 趙孟頫, et mérite, à ce titre, d'être signalée; on lit en effet, à la fin de la suite du texte traduit ci-dessus, la mention suivante: « La première année yen-yeou (1314), le dragon vert étant dans les signes kia-yin, le huitième mois, le premier du mois qui est le jour *fan-wou*, on a érigé cette stèle. Tchao Mong-fou qui a les titres de che tou hio che du tsi-hien (yuan) et de tchong fong ta-fou, a calligraphié le texte; Kouo Kouan 郭貫, qui a les titres de kia-yi ta-fou et de président du ministère des rites, a écrit le titre en caractères tchouan. »